

CLÁSICOS INDIA. VASUBADHU.

Vasubandhu: Los Treinta Versos.

Trimsika-Karika.

Trad. UPSAKA LOSANG GYATSO.





Vasubandhu: Los Treinta Versos.

Trimsika-karika.

1. Las metáforas del “yo” y de los “fenómenos”, los cuales se desarrollan de múltiples formas, tienen lugar en la transformación de la consciencia. Esta transformación es de tres tipos:
2. Maduración: eso que se dice que “*siempre está reflejando*”, y la percepción de los objetos de los sentidos.
De entre estos, “*maduración*” es eso que es llamado el “*almacén de la consciencia*”¹, que es donde están todas las semillas.
3. Sus apropiaciones, estados, y percepciones no son completamente conscientes, sin embargo, está siempre dotado de contacto, memoria, sentimientos, cognición y voliciones.
4. Sus sentimientos son ecuanímes: es no obstruido e indeterminado. Lo mismo sucede con el contacto, etc. Se desarrollan como la corriente en un río.
5. Su vuelta a su fundamento² tiene lugar en el estado de santidad: dependiendo de él, se desarrolla una consciencia llamada *manas* (mente), que tiene al

¹ Alayavijnana.

² Alaya.

almacén de la consciencia como su objeto de consciencia, y posee la naturaleza de estar siempre reflejando;

6. Siempre está unido con las cuatro aflicciones, obstruido pero indeterminado, conocidas como la visión del yo, la confusión del yo, el orgullo del yo, y el apego al yo.
7. Y donde quiera que surja, aparecen el contacto y los otros. Pero no existe en un estado de santidad, o en el logro de la cesación, o incluso en un sendero supramundano.
8. Esta es la segunda transformación. La tercera es la aprehensión de los seis tipos de objetos de los sentidos: si es beneficioso, si no lo es, o nada de esto.
9. Siempre está conectado con las *sarvatragas*³, y a veces con factores que surgen de manera específica, con eventos beneficiosos asociados con la mente, las aflicciones, y las aflicciones secundarias: sus sentimientos son de tres tipos⁴.
10. El primero (de los *sarvatragas*) es el contacto, etc; los que surgen de manera específica son: entusiasmo, confianza, memoria, concentración, y visión penetrante.
11. Los beneficiosos son la fe, la vergüenza, el temor a las acciones incorrectas, las tres relacionadas con la ausencia de codicia (ausencia de apego, aversión, ignorancia), esfuerzo, paciencia, vigilancia, y el no dañar. Las aflicciones son: el apego, la aversión, y la ignorancia;
12. El orgullo, las visiones erróneas y la duda. Las aflicciones secundarias son la ira, la malevolencia, la hipocresía, el rencor, la envidia, el egoísmo, la falsedad,
13. La astucia, el regocijarse en el mal, el deseo de herir, la falta de vergüenza, la falta de miedo a las acciones incorrectas, el sopor mental, la excitación mental, la falta de fe, la pereza, la pérdida de la vigilancia, la pérdida de la atención mental,
14. Distracción, falta de reconocimiento, arrepentimiento, y aletargamiento; la aplicación mental inicial y el subsiguiente pensamiento discursivo. Estos cuatro últimos pueden ser de dos tipos.
15. En la consciencia raíz, el surgimiento de las otras cinco tiene lugar de acuerdo a condiciones, tanto que estén presentes todas ellas juntas como no, y semejan a las olas en el agua.
16. Siempre ocurre el surgir simultáneo de una consciencia mental, excepto en un estado de no cognición: en los dos logros⁵, o en el aletargamiento, o en el desmayo, o en un estado sin actividad mental.
17. Esta transformación de la consciencia es una discriminación, y cuando ella es discriminada no existe; por lo tanto, todo es tan solo una percepción.

³ Contacto, consciencia mental, los sentimientos, las cogniciones, y las voliciones.

⁴ Placer, sufrimiento, y lo que no es ni placer ni sufrimiento.

⁵ El logro de estar libre de las cogniciones, y el logro de la cesación de sentimientos y cogniciones.

18. La consciencia son tan solo todas las semillas, y la transformación tiene lugar de tal y tal forma, de acuerdo a una influencia recíproca, por la que tal y tal forma de discriminación puede surgir.
19. Las huellas residuales de las acciones, junto con las huellas residuales de una aprehensión dual, hacen que ocurra otra maduración de semillas donde las anteriores semillas ya se habían consumido.
20. Cualquier tipo de fenómenos que sea discriminado por cualquier tipo de discriminación, es la entidad creada, y no puede ser encontrado realmente.
21. La entidad interdependiente, por otro lado, es la discriminación la cual surge de las condiciones, y su logro es el comprender que este estado interdependiente siempre está separado del anterior (el estado de creación mental de una entidad propia)
22. Por ello, se ha de hablar de ello como algo ni exactamente diferente, ni tampoco no diferente de la interdependencia, al igual que la impermanencia, etc, porque cuando uno no es visto, el otro si lo es.
23. La ausencia de una entidad inherente en todos los fenómenos ha sido enseñada con una visión que analiza los tres tipos diferentes de ausencia de existencia inherente en los tres tipos diferentes de entidades.
24. La primera carece de una entidad inherente propia debido su propio carácter (de ser una fabricación); la segunda debido a su no independencia; y la tercera es la ausencia de una entidad inherente.
25. Esta es la verdad última de todos los fenómenos, y por lo tanto también es la “Talidad”, puesto que es así todo el tiempo, y es “solo percepción”.
26. Mientras que la consciencia no esté situada dentro de la “solo percepción”, los residuos de una percepción dual no llegarán a su final.
27. Y por tanto, incluso con respecto a la consciencia: “Todo esto es solo percepción”, porque esto también supone una aprehensión, por lo que lo hace que algo pare frente a ello, no está situado en “esto solo”.
28. Cuando la consciencia no aprehende ningún objeto de consciencia, está situada en la “solo mente”, pues con la no existencia de un objeto aprehendido, no hay aprehensión de dicho objeto.
29. Carece de mente funcional, carece de aprehensión, y es el conocimiento trascendental; es la revolución en la base, el fin de los dos tipos de susceptibilidad al dolor⁶,
30. Es lo inconcebible, lo beneficioso, el Fundamento constante, lo no susceptible de aflicción, el gozo, y el cuerpo de liberación llamado el Dharmakaya del Sabio.

⁶ El debido a las aflicciones, y el debido a las obstrucciones al conocimiento.

*Trad. al castellano por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso.
Dedico esta traducción a mi amigo en el Dharma, Geshe Jangchub Gyaltzen.
¡Que pueda la paz prevalecer en la Tierra!*